

和製英語 (ファイル No.43)

前回、和製野球英語にふれました。本場メジャーリーグでは通じない言葉です。忘れていたので追加すると、トップバッターも和製英語。正しくはリードオフヒッターです。日本では、トップバッターは野球だけでなく、あらゆる場面で使います。研究発表などの順番で最初に発表する人も、「打つ」わけではないのにトップバッター。スポーツ競技で最初に登場する選手は、ファーストコンペティターといえます。

接待ゴルフで連発されるナイショ(ナイスショット)は日本独特です。外国ではファイニンショットなどとは言いますが、ナイスショットには違和感を抱くでしょう。日本人はナイスという言葉が大好きなようです。米国の女子プロゴルフアークが日本の大会でプレー中に「いい身体している」と観客から声をかけられたそうです。気分を悪くして、これを英語通の日本人に伝えました。日本人の観客はマナーが良く、そんなはずはない、おかしいと考えたところ、次のような結論に達しました。ナイ

スパードイーと言ったつもりが発音が悪く、ナイスボディと聞こえた。ナイスの連発は避けたほうがよさそうです。ちなみに、ナイスはもともと悪い意味でしたが、良い意味に変化しました。若者言葉の「やばい」と似ています。

和製英語に話を戻します。海外では通じないので、注意が必要です。ナイーブは、繊細で傷つきやすいという意味で使われていますが、英語では無知で騙されやすいこと。マンションは豪華な邸宅のことなので、アパートメントというべきです。斜め掛けするバッグをポディバッグといいますが、これは英語では死体運搬用の袋です。フアンパックと言ってください。

P・E・T(ポリ・エチレン・テフタラート)は英語ですが、ペットボトルは通じません。プラスチックボトルです。洋服について。ワンピースは単純にドレス、ノースリーブはスリーブレスドレス、パーカーはフーデッドスエットシャツといいますが、パーカーはイヌイットの皮革製防寒着です。最近の若者はフーディーと呼びますが、これは外国人にも通じるようです。

ドライブスルーはそのままで通じます。よく使われている和製英語を列挙します。カッコ内が正しい英語。パワースポット(スピリチュアルサイト)、ノートパソコン(ラップトップ)、タッチパネル(タッチスクリーン)、キャッチボール(プレイキャッチ)。

もっとも古い和製英語はミシンではないでしょうか。幕末にペリーが日本に持ち込んだもので、ソーイングマシン。文字通り縫う機械です。ソーイングを省略してマシン、マシンがどうしてミシンになったかは不明。

日本で和製英語が氾濫するのは、ある程度しかたがないかもしれません。しかし、日本語を大事にするなら、和製英語の問題点は把握しておくべきでしょう。さて、最後に英語になった和製英語のことを紹介します。

コスプレとは、コミック、アニメーション、ゲームなどの登場人物、キャラクターに扮装することです。コミックやゲーム愛好者が集まる各種イベント会場などで、見かけます。コスプレは、コスチューム・プレイを略した和製英語で、コスプレを行う人はコスプレイヤーと呼ばれます。コスプレは世界中で通じる和製英語です。英語表記ではCOSPLAYとなりませんが、この単語は英国の辞書にも載っています。コミック、アニメーションなど日本文化の力といえるでしょう。

読者からのお便り

咲くのを楽しみに

滋賀県彦根市 石田とし枝様
カンナのお話しが記載されていました。昨年、主人がぎれいに咲いていたと小さな株をもらってきました。鉢に植え楽しみにしていたら、雷が上がってしまいました。赤系統の花のよう咲くのを楽しみにしています。

お水ちょうだい

大阪府豊中市 島本宏美様
子どもは、赤ちゃんの頃からエフィールウォーターで作ったミルクを飲んでいました。最近では自分からサーバーにコップをもって行って、「お水ちょうだい」と飲んでくれます。いつもありがとうございます。

子どもと時きました

福井市 柴田典子様
先日いただいた花の種を、子どもといっしょに時きました。芽が出るのが楽しみです。

昔の田畑の風景
滋賀県湖南市 西野真寿美様
今月はカンナの話題でした。40〜50年前は紫陽花やヒマワリはポピュラーでなく、カンナやダリアが身近でした。昔の田畑の風景がなつかしく思い出されました。

肌のための

和歌山県海南市 船津清美様
正しい洗顔方法の続きを楽しみにしていました。たかが洗顔、だけどなかなか難しいですね。肌のために、もっと丁寧さを心掛けようと思います。

かしくなってるか

高松市 玉木愛子様
毎号、色々と楽しみに読んでいます。少しずつ読むことができ、ためになるなあと思います。かしくなってるかなあ。

花にくわしくなる

奈良県葛城市 桐野美佳子様
お花が大好きなので、カラー写真付きの季節の花の知識を読むのが楽しいです。花にくわしくなりますね。

揚げナス作ってみました

大阪府高槻市 竹原由香様
ナスビを実家から、たくさんわけてもらいました。わが家の自慢料理を参考に、揚げナスを作ってみました。おいしかったです。

